CONCEPTUAL METAPHOR IN JOURNALISM: A DUAL PERSPECTIVE ON THE COVID-19 PHENOMENON

Ana-Maria Grigore

PhD Student, „Alexandru Ioan Cuza" University of Iaşi

Abstract: The following pages represent a synthesis of the most significant aspects regarding how, through conceptual metaphor, a current phenomenon affecting all of humanity—the Covid-19 pandemic—is portrayed. At the end of this work, we aim to observe the similarities and differences between how this reality is depicted in Romania compared to the Iberian Peninsula.

Keywords: conceptual metaphor, journalism, Covid-19, Romania, Spain.

Consideraciones generales

Después de la Segunda Guerra Mundial se observa un aumento en el interés por la metáfora, ya que hasta ese momento había pocas teorías que explicaran cómo funciona realmente. Dado que el presente trabajo es de dimensiones reducidas, no abordaremos todos los tipos de metáforas, sino que nos limitaremos a ofrecer detalles que aclaren el problema de la metáfora conceptual. Una exploración en las obras especializadas revela que la metáfora no se entiende como una «simple traslación verbal», sino como una «expresión unitaria» (COȘERIU, 2000-2001, p. 20).

Este aspecto central para los estudios de semántica se aborda desde dos perspectivas: la primera es la perspectiva aristotélica, en la que la metáfora se percibe clásicamente como una figura retórica, entendida como una comparación abreviada destinada a ornamentar la comunicación verbal. El nuevo modelo interactivo ya no considerará la metáfora como una simple figura retórica, sino como un verdadero proceso central del pensamiento.

Desde un enfoque diferente al clásico/aristotélico[1], George Lakoff y Mark Johnson abordan este tema, ofreciendo en *Metaphors We Live By* un nuevo modelo para evaluar las cosas. Para hablar sobre lo desconocido las personas prefieren emplear términos de ciertos ámbitos familiares. Se puede observar la existencia de transferencias metafóricas entre lo abstracto y lo concreto a través de un puente formado entre los dos dominios: «El dominio meta es el dominio que intentamos comprender mediante el uso del dominio fuente» (KOVECSES, 2010, p. 4). Para entender cómo se pasó del dominio fuente al dominio meta, la lingüística conceptual rastrea correspondencias representadas a través de sistemas de mapeo. A pesar de que la metáfora se basa en la idea de similitud no es necesariamente reversible, como dice Stern: «A es como/semejante a B si y solo si B es como/semejante a A» (STERN, 2000, p. 148). Sin embargo, las metáforas no son reversibles.

Método de investigación

Debido a que la pandemia de Covid-19 estalló relativamente hace poco (en 2020) todavía no ha habido suficientes estudios que noten cómo la información transmitida en los medios de comunicación ha influenciado (ya sea de manera positiva o negativa) a la población.

[1] La segunda perspectiva pertenece a Max Black, quien afirma que las dos estructuras lingüísticas interactúan y se prestan sus características de manera bidireccional. A partir de este modelo interactivo propuesto por Black surgirán las ideas posteriores de Eco y Lakoff.

Parece que el mundo quiere olvidar del fenómeno que ha dejado huellas significativas a nivel mundial. Por esta razón consideramos que sería al menos interesante observar cómo se describe la pandemia del coronavirus a través de un fenómeno de gran importancia para el campo de la semiótica: la metáfora conceptual. Para llevar a cabo este estudio se consultaron archivos de noticias en el campo de la salud, pero debido a que el material identificado fue mucho más extenso de lo previsto, en el momento del análisis hemos realizado una selección de ejemplos con un grado considerable de representatividad.

El corpus está formado por ejemplos tomados de programas de noticias, artículos en línea o textos mostrados en titulares, todos ellos pertenecientes a fuentes de gran interés público en Rumanía y España. Para el espacio rumano, se siguieron especialmente los archivos de *Observator*, *Pro TV*, *Evenimentul Zilei* y *Libertatea*, mientras que para la zona ibérica se consultaron *El País*, *El Periódico*, *El Mundo*, *Radiotelevisión Española*, entre otros.

La prensa y el lenguaje periodístico

En la época actual desempeña un papel importante el estilo periodístico, cuyo registro lingüístico se ha diversificado constantemente a lo largo del tiempo. Los textos que pertenecen a este estilo funcional se basan en la «complementariedad de los sistemas de signos lingüísticos, visuales y auditivos». (IRIMIA, 1986, p. 167)

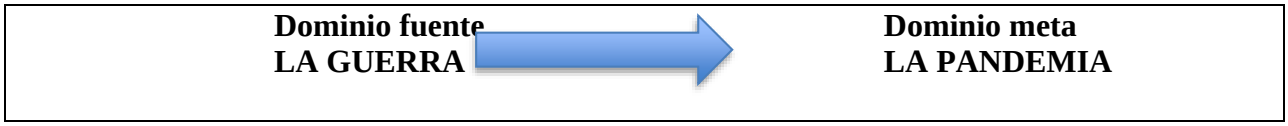
A través de los medios de comunicación de masas se busca transmitir información actual a un receptor moderno que parece cada vez más difícil de satisfacer. Por esta razón no solo se intenta transmitir un cierto tipo de contenido, sino también cautivar/manipular al individuo mediante fórmulas estilísticas impactantes, incluso recurriendo al abuso metafórico. Los medios de comunicación gozan de una atención considerable por parte de los receptores, y la considerable influencia ejercida sobre ellos es evidente. En medio de los debates públicos el inagotable tema del Covid-19 ha favorecido una *intrusión violenta* de ciertos términos en el léxico del idioma rumano.

Los medios de comunicación, utilizando diversos recursos como las metáforas conceptuales, buscan no solo informar sobre las tendencias actuales, sino también moldear la percepción de la realidad del público. En el contexto de la crisis desencadenada por el surgimiento del virus Covid-19 se ha difundido una gran cantidad de información a través de la prensa y otros medios, revelando cómo la pandemia ha impactado y sigue impactando a nivel global, afectando todos los aspectos de la vida.

A partir de la teoría de la metáfora conceptual, que hace una distinción clara entre la metáfora estructurada a nivel cognitivo (metafora conceptual) y la que se realiza a nivel del lenguaje (metafora lingüística), analizaremos en las siguientes páginas algunas de las metáforas conceptuales presentes tanto en los medios de comunicación locales como en los de la región ibérica. Nos enfocaremos en las metáforas conceptuales relacionadas con un dominio muy amplio, como es el de las enfermedades, pero consideraremos específicamente la pandemia de Covid-19 y los efectos generados por la infección del nuevo coronavirus. Por ello, en los ejemplos a seguir, reemplazaremos el término genérico de "enfermedad" por el nombre del virus recientemente surgido.

La metáfora de la guerra

La conceptualización de un virus como arma está extendida en muchas culturas, pero seguramente pueden aparecer notas distintivas de una cultura a otra. La experiencia de la enfermedad se asemeja a la guerra, dando lugar a una metáfora conceptual: LA PANDEMIA ES UNA GUERRA, que hemos representado en el siguiente esquema (Fig. 1)



el enemigo	**el virus Covid-19**
el campo de batalla	**el cuerpo humano**
los soldados	**los médicos**
las armas	**las mascarillas, la vacuna**
la estrategia	**el distanciamiento social**
la victoria	**la curación**
el fracaso	**la muerte**

Fig. 1 - Representación de la metáfora conceptual LA PANDEMIA ES UNA GUERRA / EL COVID-19 ES UNA GUERRA

En la guerra contra el Covid-19 se considera que el enemigo invisible es el enemigo de toda la humanidad: „Noul coronavirus este **dușmanul umanității**" (*Observator*, 18.03.2020), „Cum **luptă** Europa **împotriva** variantei Omicron" (*Observator*, 20.12.2021), „Cum arată **dușmanul**: Cercetătorii britanici au creat modele precise 3D ale noului coronavirusului" (Libertatea, 29.05.2020), „Povestea ta locul unde s-a adunat răul acestei pandemii. Strigăte de ajutor, durere și nepăsare în urma unui **inamic nevăzut**" (*Observator 31.12.2020*) „Englezii au aprobat un nou medicament **contra Covid-19**, pe bază de anticorpi monoclonali" (*Observator, 02.12.2021*), „Pastila **anti-COVID** produsă de compania Merck, aprobată de EMA pentru utilizare în caz de urgență" (*Libertatea*, 19.11.2021). En una batalla tan intensa, las pérdidas son enormes y la victoria parece fuera de alcance: „Tragedie într-o familie din Iași. Trei copii au rămas orfani de mamă, **răpusă de COVID-19**. " (*Adevărul,* 04.11.2021), „**Boala Covid-19** i-**a pus capăt zilelor**" (*Evz.*, 29.11.2021), „**A pierdut lupta** tragică **împotriva COVID-19**" (*Evz.*, 16.09.2021).

Analizando el corpus, también identificamos otro aspecto común en ambos enfoques: tanto en Rumania como en España se habla sobre la posibilidad (aunque reducida) de convivir con este virus, el cual ya no debe ser percibido como un enemigo irrefutable: „o nouă strategie în lupta cu Covid: cea de **conviețuire cu virusul**" (*Libertatea*, 23.01.2022)" y «salir de la lógica del virus como enemigo **y aceptarlo**» (*RTVE*, 11.09.2021).

En la Peninsula Ibérica también se destaca la misma tendencia de presentar al virus como un *enemigo invisible* al que todos los países del mundo están combatiendo. El virus, del que se ha estado hablando durante aproximadamente dos años, se presenta en los medios de comunicación como un enemigo invisible: «**enemigo público** número 1 del mundo» (*RTVE*, 11.02.2020), «conociendo **al enemigo**» (*RTVE*, 02.06.2020), «este nuevo **enemigo invisible y traicionero**» (*RTVE, 25.12.2021*), «Coronavirus, **el gran y único enemigo mundial**» (*El Mundo*, 22.03.2020) y la lista sigue.

Se destaca también el uso frecuente del verbo *luchar* (=*a lupta*) y de la preposición *contra*, formando de esta manera un *complemento de régimen* (= *complement prepozițional*): „**luchando contra** una enfermedad que ha amenazado varias veces" (*El Mundo*, 27.12.2021), «algunos países están **luchando contra** la pandemia con más éxito que otros» (*BBC*, 21.01.2021), «los hospitales de Milán **luchan contra** el coronavirus» (*RTVE*, 25.02.2020), «Los sanitarios, víctimas en **la lucha contra** el Covid-19» (*RTVE*, 06.06.2020) și exemplele pot continua.

Para enfrentar la presión ejercida por el nuevo coronavirus, se requieren medidas de precaución: „Andalucía pide al Gobierno que **frene al coronavirus** volviendo a hacer obligatoria la mascarilla", „la mascarilla (...) es una de **las armas más potentes**" (*El Mundo*, 15.12.2021).

Aunque la tasa de incidencia disminuya, el virus letal sigue omnipresente: „**El virus mata** menos, pero **todavía está** con nosotros" (*El Mundo*, 26.12.2021). Se buscan medidas que

lleven al final de la guerra: La quinta opción de la OMS **para acabar con el Covid**: **para deshacerse del virus** tenemos que...” (*El Mundo* , 26.12.2021).

Se destaca, basándose en los ejemplos mencionados anteriormente, la tendencia de los periodistas a transferir los conocimientos de un dominio fuente, familiar para los receptores, como la guerra, a uno desconocido, como lo es la pandemia de Covid-19, observando así cómo los rumanos y los españoles conceptualizan la idea de pandemia.

Covid-19 es una entidad

Algunos enfoques interesantes, no encontrados en las fuentes de medios nacionales, son aquellos que plantean una nueva metáfora conceptual: COVID-19 ES UNA ENTIDAD. Algunas situaciones lo personifican como el ladrón que priva a las personas de su libertad: «**el ladrón** de nuestras vidas: Covid-19» (José Martínez Olmos), «el covid (...) es lo que ahora **roba** el corazón de nuestra familia» (*C.T.*, 28.12.2021), «la pandemia **roba amigos**» (*El País*, 03.09.2021) o «el abrazo que **robó** el coronavirus» (*RTVE*, 27.12.2021). Se observa la forma en que este virus ha irrumpido violentamente en las vidas de las personas y ha afectado significativamente a los seres sociales que se ven obligados a mantener la distancia.

Covid-19 también se presenta como un 'invitado' que nadie desea, y si hace sentir su presencia, es un *huésped no deseado*: «Así es el avance de ómicron, **el invitado que no quieres** estas Navidades» (*El Mundo*, 24.12.2021), «Covid-19: **el invitado no deseado**...» (*La Nación*, 03.05.2020), «Covid-19, **el invitado indeseable** que arruinó...» (*EFE*, 07.04.2020), «Covid-19, **el invitado inesperado** en un casamiento» (*R.S.*, 22.12.2021).

Otro ejemplo interesante encontramos en *El Mundo* (27.12.2021), que presenta el virus Covid-19 como un un monstruo marino que fija sus tentáculos y toma posesión del organismo anfitrión: «el coronavirus **desplegó** todos **sus tentáculos** sobre su organismo».

«Causa y efecto son objetos relacionados»

El brote de la pandemia de Covid-19 produce una serie de transformaciones en todos los ámbitos. Un desequilibrio agudo como este para toda la humanidad puede tener consecuencias graves, y algunas fuentes incluso consideran la posibilidad de un final apoteósico. En el contexto de la rápida propagación del virus, los sistemas de salud colapsan, la crisis financiera se agudiza, y algunas voces no descartan la posibilidad de una consecuencia irreversible: el apocalipsis. Por ejemplo: „(...) sistemul ei sanitar este în **colaps** din cauza COVID” (*Pro TV*, 08.07.2021), „**colaps** în contextul propagării rapide a variantei Omicron” (*Pro TV*, 06.01.2022), „Alexandru Rafila anunță **apocalipsa** în România” (*Evz.*, 23.01.2022), „**Colapsul** sistemului sanitar din România. Cum aleg medicii ce pacienți cu covid primesc un loc la ATI” (*Observator*, 12.10.2021).

Este tipo de noticias inquietantes para el público también aparecen en el espacio ibérico: «**Apocalipsis covid**: crónica de una pandemia» (*El Periódico*, 23.12.2020), «Estamos **más cerca que nunca del apocalipsis**: **el coronavirus adelanta el Reloj del Juicio Final**», «**El colapso** de la atención primaria **por la COVID** desemboca en las urgencias de los hospitales» (*El Diario*, 27.12.2021) etc.[2]

Los efectos producidos afectan no solo al ámbito financiero: «**El efecto dominó** de la pandemia» (*El Periódico*, 30.10.2021), sino también la vida privada, porque el número de las parejas que han divorciado aumentó,por la culpa de las situaciones ocurridas durante la pandemia: «Jason Momoa, conocido por su personaje de Aquaman y Lisa Bonet, **activista antivacunas**, **anuncian su separación**» (*ABC*, 13.01.2022).

[2] Aunque no es el propósito de la presente investigación, vale la pena mencionar un aspecto que podría ser punto de partida para trabajos futuros. Tras analizar el corpus, hemos observado que al sustantivo Covid se le antepone tanto el artículo específico del género masculino (**el** Covid) como el del femenino (**la** Covid). Este término se enmarca dentro de una categoría separada de sustantivos con género ambiguo (*sustantivos ambiguos en cuanto al género*). (***RAE, 2010, p. 24)

Consideraciones generales

Tras analizar el material presentado se ha observado que existen numerosas similitudes en cuanto a la representación del fenómeno de Covid-19 en ambos espacios europeos: se evidencia un cierto patrón, sugerido por el uso de estructuras metafóricas cliché.

En el lenguaje periodístico ibérico, a diferencia del utilizado en el espacio nacional, se destaca sin embargo un tono ligeramente humorístico, donde Covid-19 es un huésped no deseado (la mayoría de los títulos consultados con esta frase nominal sustantivo-adjetivo hacen referencia, en la prensa rumana, a seres zoomorfos).

Por último, debe mencionarse que los ejemplos mencionados anteriormente se analizan desde la perspectiva de la teoría cognitiva, y se ha observado cómo este lenguaje con un fuerte potencial estilístico puede contribuir a modelar una realidad presentada al público. Se observa así el uso de estructuras destinadas a intensificar el coeficiente de dramatismo, y a través de estas transferencias metafóricas los periodistas logran representar ciertos desvíos causados por la aparición del virus.

BIBLIOGRAPHY

Libros y artículos

***RAE, *Nueva gramática de la lengua española,* Espasa-Calpe, Barcelona, 2010

COȘERIU, E., *Creaţia metaforică în limbaj* în *„Dacoromania", V-VI,* pp. 11-33

IRIMIA, D., *Structura stilistică a limbii române contemporane*, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1986

KOVECSES, Z., *Metaphor. A Practical Introduction, second edition*, Oxford University Press, 2010

STERN, J., *Metaphor in* Context, Cambridge, Massachusetts Institute of Technology, 2000

Corpus de análisis rumano

EVZ = *Știri naționale și internaționale – România – Evenimentul Zilei*, disponible en: https://evz.ro/

Știri de Ultima Oră - Știrile zilei online, reportaje și exclusivități din țară și din străinătate - Stirileprotv.ro, disponible en: https://stirileprotv.ro/.

Știri de ultima oră – Ultimele știri Observator News, disponible en: NewsObservator https://observatornews.ro/

Știri, ultimă oră, știri locale, video, foto, comunitate – adevărul.ro, disponibile en: https://adevarul.ro/

Ziar Online – Site cu Știri de Top din România – Libertatea, disponibile en: https://www.libertatea.ro/

Corpus de análisis español

ABC = *Últimas noticias de España y el mundo hoy*, disponible en: https://www.abc.es/.

C.T.= *Chicago Tribune: Chicago news, sports, weather, entertainment - Chicago Tribune*, disponible en: https://www.chicagotribune.com/

elDiario.es - Noticias de actualidad - Periodismo a pesar de todo, disponible en: https://www.eldiario.es/

El mundo, disponible en: https://www.elmundo.es/

EL PAÍS: el periódico global (elpais.com), disponible en: https://elpais.com/.

El Periódico - Noticias y última hora de Catalunya, España y el mundo (elperiodico.com), disponible en: https://www.elperiodico.com/es/

Noticias - BBC News Mundo, disponible en https://www.bbc.com/mundo.

Noticias de Costa Rica | La Nación (nacion.com), disponible en: https://www.nacion.com.

RTVE = *Noticias de última hora, programas y series de televisión - RTVE.es*, disponible en: https://www.rtve.es/

Rugido Sagrado, disponible en: https://rugidosagrado.com/